



Índice

<i>¿Quién le teme a la fonética?</i> Laura Z. de Mermoz	13
<i>Los estudios de traducción en los Estados Unidos</i> Alicia Agnese	19
<i>La investigación en traductología</i> Georges Louis Bastin	25
<i>Programa de especialización en traducción</i> Emma Rodríguez	37
<i>The Written Press: A Good Case for Translation in Language Teaching</i> Graciela P. T. de Bulleraich	45
<i>Un plan de estudios realista</i> D. Candas y María C. Pinto	57
<i>Algunos problemas en la traducción poética</i> Lidia H. Correa	63
<i>Borges, traductor de Barteby de Melville</i> Walter C. Costa	83
<i>El status del traductor en América Latina</i> María Graciela Eliggi	93
<i>Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores</i> M. L. Freyre, A. Alliaud, B. Cagnolati, A. M. Gentile, M. I. Urrutia.	101
<i>La traducción en el marco del contexto cultural</i> Ana Gerzenstein	127
<i>La cuestión del método traductor</i> Amparo Hurtado Albir	139
<i>Actualización sobre el mercado de la interpretación en la Argentina</i> Marcos M. Celesia y María D. Cernello de Herbert	159
<i>El calco como pauta de traducción de términos del inglés al castellano</i> Oscar Jiménez Serrano	167

<i>El análisis del discurso de divulgación científica</i> A. M. Jorge y C. Caeiro	179
<i>Un estudio sobre algunas consideraciones en el entrenamiento del intérprete profesional</i> Jovanka Vukovic y Nelba E. Lema	187
<i>Teoría de la traducción: una experiencia didáctica en UNIFE</i> Rosa Luna.	197
<i>Diseño de un prototipo de banco terminológico plurilingüe en el campo de las carreras de traducción</i> M. Baduy, M. A. Brígido, A. M. de Goenaga, E. Lupotti y A. M. de Curtú ..	213
<i>Dos tipos de actividad bilingüe: dos teorías</i> Zinaida Lvovskaya	219
<i>Reingeniería metodológica en la enseñanza de la traducción científico-técnica</i> Graciela Malevini y Patricia López	229
<i>Problemas de traducción en Las afinidades electivas de Goethe</i> Griselda Mársico y Graciela Calderón	237
<i>Una tipología intertextual aplicada a la traducción</i> J. Marincovich Ravena y R. Benítez Figari	245
<i>Traduttori da caffè: un ejemplo de traducción de instrucciones de instalación y uso de electrodomésticos (italiano-castellano)</i> Carmen Mata Pastor y Manuel Mata Pastor	259
<i>Traducción, interpretación, análisis del discurso y estrategias discursivas: las relaciones indispensables</i> Salvio Martín Menéndez	297
<i>Diccionarios de emigración: la traducción de lo otro</i> Armando V. Minguzzi y Raúl M. Illescas	311
<i>El traductor en Hispanoamérica frente a la influencia del inglés sobre el castellano y el castellano neutro</i> Ricardo Naidich	321
<i>Un ejemplo de integración del discurso jurídico en otros discursos</i> Carmen Mata Pastor y Manuel Mata Pastor	323

<i>La traducción de fin de siglo: los nuevos desafíos del espacio comunicativo fragmentado</i>	
Alejandra G. Palkiewicz	331
<i>El deslinde entre adaptación y traducción en la literatura infantil</i>	
Isabel Pascua Febles	339
<i>Convencionalidade e tradução</i>	
Éda Heloísa Pilla	349
<i>Expresiones idiomáticas. Traducción de algunas expresiones idiomáticas de los Estados Unidos</i>	
Pimpi B. Coggins	357
<i>Los procesos del traducir: análisis de estrategias cognitivas y metacognitivas en la lectura para traducir</i>	
María Cristina Plencovich	375
<i>Propuestas de normatización de las evaluaciones escritas para el ingreso en el traductorado público</i>	
M. B. Raffo, A. C. Formosa, C. Savoca y C. A. Catroppi	385
<i>La traducción de los textos sagrados del budismo en China</i>	
Laureano Ramírez	399
<i>La traducción de videos técnicos y científicos</i>	
Gabriela L. Scandura	411
<i>La terminología como propedéutica en la formación de profesores de idioma</i>	
S. S. de Cruz Videla, N. V. de Tamagnini y V. D. de Moreno	419
<i>¿Qué se debe "saber" antes de comenzar a traducir?</i>	
R. Singer, A. M. M. de Curtó y M. S. C. de Marchini	427
<i>La formación universitaria de traductores e intérpretes en Suecia</i>	
Ingemar Strandvik	439
<i>La formación de traductores en España: La Licenciatura en traducción e interpretación</i>	
Martha Tennent	451
<i>Algunos problemas recientes de la traducción literaria al catalán</i>	
Lluís Maria Todó	461

<i>Considerações sobre variação e sinonímia na constituição de terminologias</i> Enilde Faulstich	467
<i>La institución sirve pero no basta</i> Sylvie Velarde	475
<i>La formación permanente del traductor. Una necesidad apasionante</i> Sergio Viaggio	481
<i>La formación del traductor público. Estructuras comparadas</i> Lidia Jeansalle	499
<i>The ZStation as a computational aid for terminography</i> Henri Zinglé	501

Nota del editor: para la producción de este libro han sido respetadas las versiones originales de las ponencias.